

Compendio 'Designadores de relación' sugeridos para publicaciones de arte.

Término en inglés	Término en español	RDA /Relación
Author	Autor	I.2.1
Artist	Artista	I.2.1
Architect	Arquitecto	I.2.1
Compiler	Compilador	I.2.1
Photographer	Fotógrafo	I.2.1
Interviewee	Entrevistado	I.2.1, I.3.1
Interviewer	Entrevistador	I.2.1, I.3.1
Designer	Diseñador	I.2.1
Addressee	Destinatario	I.2.2
Dedicatee	Destinatario de una dedicatoria	I.2.2, I.5.2
Dedicator	Autor de dedicatoria (en RDA esta traducido como autor de dedicación)	I.2.2, I.5.2
Honoree	Homenajeado	I.2.2
Animator	Animador	I.3.1
Draftsman	Dibujante	I.3.1
Editor	Editor	I.3.1
Illustrator	Ilustrador	I.3.1
Translator	Traductor	I.3.1
Writer of added commentary	Autor de comentario adicional	I.3.1
writer of added text	Autor de texto adicional	I.3.1
writer of introduction	Autor de introducción	I.3.1
writer of preface	Prologuista (en RDA como autor de prefacio)	I.3.1
Writer of afterword, colophon, etc.	Autor de epílogo (en RDA aparecen como escritor de ...)	I.3.1
Commentator	Comentarista (uso para audiovisuales, etc.)	I.3.1
Book designer	Diseñador de libro	I.4.1
Engraver	Grabador	I.4.1
Printer	Impresor	I.4.1
Etcher	Aguafuertista	I.4.1
Lithographer	Litógrafo	I.4.1
Platemaker	Grabador de planchas	I.4.1
Printmaker	Grabador de estampas	I.4.1
Inscriber	Anotador	I.5.2
Illuminator	Iluminador	I.5.2
Curator	Curador	I.5.2
Creator	Creador	19.2
Book producer	Productor del libro	
Bookjacket designer	Diseñador de cubierta	
Typographer	Tipógrafo	

La primera presentación de esta guía fue durante el curso *Catalogación de recursos de bellas artes con RDA/MARC21*, DGB, UNAM, feb.-marzo, 2016. Versión revisada marzo de 2017 para Curso *Catalogación de materiales bibliográficos del campo de las Artes*.

Compendio 'Designadores de relación' sugeridos para publicaciones de arte.

Término en español	Notas sobre el uso
Creador	Como nombre de elemento RDA, el término 'Creador' se recomienda usar cuando es más apropiado para expresar la relación pero se debe tener cuidado cuando se usa como sinónimo de otro término más concreto ¹ .
Autor	Uso general para monografías. Considere usar para artistas cuando su función en el recurso es claramente creador de contenido textual. Inclusive poesía visual, poesía concreta o poesía experimental, v.g.: Grupo Noigandres.
Artista	Usar para obra original y para recursos cuyo contenido principal se trate de la reproducción de la obra.
Cartógrafo	No usar para mapas creados bajo una intención estética.
Compilador	Usar cuando la naturaleza de la función de compilador significa que reúne datos, información (por ejemplo una bibliografía, un directorio), es decir que su función implique la creación de una obra. Puede utilizarse también el designador general "autor" (ver # sistema 839911). Pero cuando en el recurso aparezca la función de compilador y en realidad signifique que el 'compilador' seleccionó o reunió los trabajos de otras personas, entre otras tareas como hacer algún estudio introductorio se designará dicha función como editor.
Fotógrafo	Usar para indicar generalmente la relación de "una personal, familia o entidad corporativa responsable de la creación de una obra fotográfica" como los fotolibros, para catálogos o portafolios de su obra. Puede utilizarse también el designador general "artista" si se prefiere resaltar que el recurso consiste de reproducciones de fotografía artística.
Entrevistado	Usar para obras cuyo núcleo del contenido se trate de una entrevista y esté claramente identificada la participación del entrevistado.
Entrevistador	Usar para obras cuyo núcleo del contenido se trate de una entrevista y esté claramente identificada la participación del entrevistado y del entrevistador. No usar si no se ha consignado un punto de acceso para el entrevistado. (ver # 1492446)
Homenajeado	Nota para considerar: Es cotidiano utilizar el subencabezamiento <i>Homenajes</i> en la etiqueta 600 cuando así lo contiene o describe la obra catalogada. Sin embargo, por lo regular la obra aunque esté ofreciendo el homenaje a una persona en concreto, es posible que en el contenido de la obra no se hable o estudie al homenajeado, este caso se tendrá que aclarar en decisión a nivel de política.
Adaptador y Comentarista	Estos términos en el contexto de multimedia y obras musicales tiene otro sentido (tanto en RDA como en MARC se aplica el término acotado para recursos multimedia y obras musicales).
Ilustrador	Usar para relaciones que contribuyan a la expresión de una obra como contenido complementario al contenido primario del recurso. Por ejemplo: dibujos y fotografías incidentales.
Autor de comentario adicional	Para usar donde el contenido primario son reproducciones de arte y adicionalmente se incluyen comentarios críticos breves sobre las obras reproducidas.
Curador	Usar sólo si se requiere establecer una relación entre el que concibe una exposición y la mención normalizada de la exposición en una nota. Esto puede servir para documentar localmente las exposiciones de una entidad.
Nombre atribuido	"Attributed name" Nombre atribuido a describir en nota, cfr. 18.6 de RDA

¹ PCC Standing Committee on Training (SCT), Training manual for applying relationship designators in bibliographic records, 2015, p.6. Disponible en: <http://www.loc.gov/aba/pcc/sct/documents/rel-desig-guide-bib.pdf>
 La primera presentación de esta guía fue durante el curso *Catalogación de recursos de bellas artes con RDA/MARC21*, DGB, UNAM, feb.-marzo, 2016. Versión revisada marzo de 2017 para Curso *Catalogación de materiales bibliográficos del campo de las Artes*.